



COURSE OF STUDY: L-12 Languages and Cultures for Tourism and international Mediation (Lingue e Culture per il Turismo e la Mediazione internazionale)

ACADEMIC YEAR: 2023-2024

ACADEMIC SUBJECT: French Language and Translation 1 (M-Z)

General information	
Year of the course	I
Academic calendar (starting and ending date)	First semester (25.09.2023-13.12.2023) Second semester (26.02.2024-15.05.2024)
Credits (CFU/ETCS):	12
SSD	L-LIN/04 French Language and Translation
Language	Italian and French
Mode of attendance	See article 4 of the "Course Guidelines" available on the Course webpage.

Professor/Lecturer	
Name and Surname	Teresa Lussone
E-mail	teresa.lussone@uniba.it
Telephone	0805714127
Department and address	Dipartimento di Ricerca e Innovazione Umanistica
Virtual room	Class Teams provided by the professor at the beginning of the course.
Office Hours (and modalities: e.g., by appointment, on line, etc.)	Wednesday and Thursday from 12 to 2 p.m.

Work schedule			
Hours			
Total	Lectures	Hands-on (laboratory, workshops, working groups, seminars, field trips)	Out-of-class study hours/ Self-study hours
300	60		240
CFU/ETCS			
12			

Learning objectives	At the end of the course all the students, including the beginners, have to reach a B1 linguistic level of the Common European Framework of Reference for Languages (CEFR) as well as to increase their knowledge of the principles of translation and of the French culture at large, with particular reference to the stereotypes most prevalent on both sides of the Alps.
Course prerequisites	As this is a first-year examination, there are no specific prerequisites other than those required for admission to the degree course. Nevertheless, it is advisable,

	though not compulsory, that students have a general knowledge of European culture. A degree of competence in logical and grammatical analysis is also desirable.
--	--

Teaching strategie	The main teaching method is face-to-face teaching, supplemented by lecture activities structured in groups according to the starting language level (1. Débutants and Faux-débutants; 2. Avancés). During these lessons of a purely linguistic nature, the students practice the living language, both orally and in writing, by means of grammar clarifications, exercises, exam simulations, individual and group translations, role-plays, short essays or expositions on specific topics, etc. In addition, for the entire academic year, face-to-face teaching is also supported by a series of seminar meetings aimed at contributing to the basic training of the students by analyzing in depth some specific topics related to the course program (use of multilingual dictionaries, aspects of Francophonie, special cases of translation, inclusive writing, etc.).
Expected learning outcomes in terms of	
Knowledge and understanding on:	Adequate knowledge and understanding of the main syntactic and grammatical structures of the French written and oral system, as well as of its basic linguistic functions (to describe, to tell, to expose, to summarize, to argue, etc.); Improvement of French pronunciation and dialogical skills; Ability to translate, to write, to understand simple texts; Knowledge of the main topics dealing with French culture.
Applying knowledge and understanding on:	Ability to use successfully linguistic tools even multimodal (monolingual and bilingual dictionaries, repertories, glossaries, databases, etc.), to support the learning process; Ability to control - from a critical point of view and in a wider context - general subjects dealing with the development of French language and culture up to current day (franglais, argots, etc.).
Soft skills	<ul style="list-style-type: none"> • <i>Making informed judgments and choices</i> Ability to make simple judgements about original texts and cultural problems dealing with the peculiarity both of France and of the French-speaking countries. • <i>Communicating knowledge and understanding</i> Ability to make judgments, to present ideas, or to provide simple descriptions in French, using proper terms and syntactic structures at a standard level, served by a good pronunciation and fluency. • <i>Capacities to continue learning</i> Ability to integrate knowledge about linguistic and intercultural areas through the acquired tools (especially the bibliographic equipment included in the course program) to organize independently a research project that explores different subjects analyzed during the year.
Syllabus	
Content knowledge	<u>Language:</u> I segni fonetici; Gli accenti; Il nome (genere e numero), l'aggettivo (genere e numero); Gli articoli definiti, indefiniti e partitivi; Gli aggettivi dimostrativi e possessivi; I pronomi dimostrativi e possessivi; I pronomi relativi semplici e composti; Ce/Il + être; I pronomi personali soggetto, complemento oggetto e di termine; Le preposizioni; I numerali Ortografia, pronuncia, espressioni idiomatiche); La forma negativa e interrogativa; L'indicativo presente; L'imperativo affermativo e negativo; L'imperfetto; Il futuro; Il condizionale; Il passato prossimo; Gli ausiliari (uso); Il participio passato (accordo); Verbi in -ER (particolarità); Verbi in -IR, in -OIR, in -RE (verbi irregolari); L'uso dei pronomi personali all'imperativo affermativo e negativo; I gallicismi; L'espressione dell'ora e del tempo; I riferimenti temporali e la misura del tempo; Il sostantivo (formazione del femminile e del plurale); L'aggettivo (formazione del femminile

	<p>e del plurale, accordo e posto dell'aggettivo qualificativo, i diversi gradi di paragone; Gli aggettivi interrogativi ed esclamativi; I pronomi; I pronomi relativi; I verbi pronominali; I verbi impersonali; I verbi seguiti dall'infinito senza preposizione; I verbi con la preposizione "à" e "de"; La posizione dell'avverbio.</p> <p><u>Translation:</u> Traduzione "guidata" e autonoma di testi autentici di vario genere, con strutture morfosintattiche e lessico di media difficoltà; Ampliamento del lessico standard e studio dei registri linguistici più usati; Teoria della traduzione (tecniche, procedimenti, terminologia specifica).</p> <p><u>Civilization:</u> Geografia della Francia, città di Parigi, sistema repubblicano e principali istituzioni nazionali, avvenimenti pregnanti del panorama storico-culturale francese, da presentare anche attraverso lo studio di personaggi storici e di personalità illustri in diversi ambiti.</p>
<p>Texts and readings</p>	<p><u>Translation:</u> - J. Podeur, <i>Jeux de traduction/Giochi di traduzione</i>, Napoli, Liguori, 2008. - M. Oustinoff, <i>La traduction</i>, Paris, Presses Universitaires de France, «Que sais-je?», 2003.</p> <p><u>Civilization:</u> - R. Roesch, R. Rolle-Harold, <i>La France au quotidien</i>, Grenoble, PUG (Presses Universitaires de Grenoble), 2020 (excerpts). - D.-C. Meyer, <i>Clés pour la France</i>, Paris, Hachette, 2010 (excerpts).</p> <p><u>Culture:</u> - A. Toscano, <i>Critique amoureuse des Français</i>, Paris, Hachette, 2009 (excerpts); S. Montefiori, <i>Rendez-nous la Joconde ! et d'autres malentendus franco-italiens</i>, Paris, Stock, 2023 (excerpts). - P. Ridet, <i>L'Italie, Rome et moi</i>, Paris, Flammarion, 2013 (excerpts).</p> <p><u>Lecturing:</u> - D. Berger, N. Spicacci, R. Bergamaschi, <i>Savoir-dire, Savoir-faire</i> (Niveaux A1/A2/B1-), seconda edizione, vol. 1, Bologna, Zanichelli, 2016. - N. Hirschsprung, T. Tricot, E. Garcia, M. Van der Meulen, M. Antier, A. Veillon Leroux, N. Mous, <i>Cosmopolite 3</i> (Niveau B1), Paris, Hachette, 2018.</p> <p><u>Grammars and dictionaries:</u> - F. Bidaud, <i>Grammaire du français pour italophones</i>, Milano, Utet Università, quarta edizione, 2020. - F. Bidaud, <i>Exercices de grammaire française pour italophones</i>, Milano, Utet Libreria, 2016. - AA.VV., <i>Les 500 exercices de grammaire</i>, Paris, Hachette, 2006.</p> <p><u>Monolingual:</u> Petit Robert/Petit Littré/Petit Larousse/Lexis/Dictionnaire contemporain. <u>Bilingual:</u> DIF Paravia/Le Robert-Signorelli.</p> <p><u>Recommended readings:</u> - A. Escafré-Dublet, <i>Immigration et politiques culturelles</i>, Paris, Direction de l'administration légale et administrative, 2014.</p>
<p>Notes, additional materials</p>	<p>A file containing all the documentary material about the topics dealt during the course will be available on Microsoft Teams or on the departmental e-learning</p>

	platform and it will be an integral part of the examination. The students who have not attended the course are invited to contact their teacher to agree with her the program for the exam.
Repository	The basic training material can be found on Microsoft Teams, by entering the unique code: tzar114

Assessment	
Assessment methods	The examination consists of a written test (a partial examination without verbatim report, which is taken at the end of the course and is preparatory to the oral test) and an oral test, which consists of an interview on certain course topics to be taken in French. There are no exemptions or intermediate examinations, nor are there any different testing methods for attending and non-attending students. The results of both the written and oral examinations are communicated via the Esse3 system. Amongst the course materials contained in the Microsoft Teams class, it is possible to find all the types of tests administered in previous exam sessions, in order to allow students to practise in an appropriate manner. Specifically, the written examination, which lasts three hours, consists of a series of exercises (text comprehension, guided expression, reformulation, completion, correction, production, translation from and into French) to which correspond the same number of partial marks, the sum of which gives the final mark expressed in thirtieths. During the translation test, the students can consult the monolingual dictionary; no teaching aids are used for all the other exercises.
Assessment criteria	The criteria for assessing the degree of linguistic competence attained, both in writing and in speaking, are those envisaged for level B1 of the Common European Framework of Reference for Languages: ability to carry out the required tasks; ability to discursively organize knowledge; ability to critically reason about the study carried out; quality and effectiveness of exposition; competence in the use of vocabulary according to the discursive situation, etc. In addition, the translation skills acquired in relation to authentic texts of low/medium level of difficulty are also specifically assessed.
Final exam and grading criteria	The written exam is mostly based on mathematic criteria of assessment in order to obtain the final mark, while the oral exam aims to assess whether students will be able to explain the topics discussed during the course by applying phonetic, phonological, syntactic, grammatical rules and an adequate lexis accordingly. The pass mark for both the written and the oral test is 18/30 and the highest mark is 30/30. In both the written and oral examinations, a pass mark is achieved when the student demonstrates that he/she knows and can correctly use the basic structures of the French language to carry out simple tasks or express concepts of low/medium difficulty relating to the examination program. Gradually increasing in level, the intermediate mark corresponds to a good knowledge of the French language, both in terms of form and content, while the highest mark (with the possibility of being awarded distinction) is reserved for those who demonstrate a mastery of the French language to the extent that they are able to organize complex and articulate discourse, accompanied by well-argued opinions and personal insights, on the various aspects of the course covered during the year. The mark obtained in the written test is averaged with the mark for the oral test, contributing to the final grade for the entire examination.
Further information	
	Check Professor Teresa Lussone's page for office hours and any notices about/during the course at the following link:

